

Español para fines específicos. el español de la Medicina: propuesta didáctica para el español empleado en el área del diagnóstico por imagen

JORGE DANIEL MENDOZA PUERTAS
Universidad Pablo de Olavide

Jorge Daniel Mendoza Puertas es licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Sevilla, cuenta con el Máster en Formación de profesores de español como lengua extranjera por la Universidad Pablo de Olavide y ha trabajado como profesor para Academic Study Associates (ASA programs). Actualmente se encuentra preparando su trabajo de investigación dentro del programa de doctorado Lingüística de la Enunciación y su Aplicación al Estudio e Investigación de la Lengua Española y desempeña funciones de tutor de español para Council on International Educational Exchange (CIEE) en la Universidad de Sevilla

Resumen: La enseñanza del español de la Medicina, escasamente atendida en lo relativo a materiales didácticos disponibles, necesita de la aparición de nuevas propuestas. Por otro lado, y al igual que la didáctica de los demás lenguajes de especialidad, esta parcela específica requiere una especial atención a las cuestiones pragmáticas y funcionales que demandarán los alumnos. Este trabajo pretende responder a esa necesidad ofreciendo un caso práctico, una unidad centrada en un ámbito médico concreto, diseñada según el enfoque por tareas y que incorpora el uso de las nuevas tecnologías

1. INTRODUCCIÓN

Aprender español para fines profesionales se perfila como una necesidad básica para numerosos trabajadores, que debido a circunstancias diversas, acceden a empresas o instituciones del ámbito hispanohablante. Obvia decir que el modelo de sociedad multicultural, los constantes movimientos migratorios, la creciente movilidad física de los profesionales, así como los proyectos internacionales de intercambio en los que participan profesores y alumnos, sirven para justificar, entre otros muchos factores, esta necesidad a la que aludimos.

La demanda de este español claramente funcional ha motivado en la última década un importante interés por su análisis didáctico, hecho que ha valido para superar grandes carencias existentes en esta área de la enseñanza/ aprendizaje de nuestro idioma. Sin embargo, a pesar de que se ha cubierto buena parte de esa laguna, la aparición de recursos y materiales didácticos no ha beneficiado por igual a los distintos terrenos de especialidad, de este modo, mientras áreas como la económico-comercial y la de los

negocios disfrutaran de un considerable número de manuales de constante aparición, otras como el área de los servicios de salud o el área médica cuentan no sólo con escasas propuestas didácticas, sino, además, poco actualizadas. El trabajo que recogemos más abajo surge como respuesta a esta realidad que acabamos de exponer.

- **¿Por qué el español médico del Diagnóstico por Imagen?**

Abordar el estudio del español de la Medicina supone una ardua tarea ya que este lenguaje profesional abarca múltiples especialidades, que si bien comparten abundantes rasgos comunes (morfosintácticos, léxicos, pragmáticos,...) sin embargo, presentan también aspectos diferenciadores (no sólo léxicos, sino funcionales y pragmáticos) por lo que la enseñanza de este lenguaje entendido de modo global requerirá la unión de múltiples propuestas didácticas que tengan en cuenta su unidad y variedad. Como consecuencia nuestra propuesta sólo puede enfrentarse a un ámbito de especialidad, en este caso, nunca antes analizado hasta ahora.

Por otro lado, el desarrollo ingente que está conociendo el Diagnóstico por Imagen tanto en investigación (estudios multidisciplinarios, estudios multicéntricos,...) como en la integración de las tecnologías más novedosas en la imagen diagnóstica o en su empleo cada vez mayor dentro de otras áreas de especialidad, por ejemplo en el campo de la cirugía (radiocirugía), sustentan nuestra elección y la convierten en un ámbito que ofrece importantes perspectivas laborales y que puede ser centro de interés de las personas más diversas.

- **Didáctica del español para fines específicos**

La enseñanza de una lengua para fines específicos supone enfrentarse a la didáctica de los lenguajes especializados, variedades funcionales de la lengua común que encuentran su definición no sólo a partir del sector de especialidad en el que se insertan sino también a partir de su empleo en situaciones comunicativas concretas que determinan su nivel de uso (especialización, divulgación, vulgarización, etc.)¹. La funcionalidad y el contexto adquieren, por tanto, un lugar preeminente en cualquier planteamiento didáctico de este tipo y, de este modo, la descripción lingüística deberá ir unida a factores de índole pragmática y funcional que facilitarán al alumno tanto la adquisición de aquellos aspectos puramente lingüísticos como el desarrollo de capacidades y habilidades propias de esta parcela de especialidad. El desarrollo de estas capacidades se sustenta en un complejo compendio de conocimientos: conocer la lengua, su contexto de uso, las características y procesos de comunicación, el uso de las tecnologías de la información, así como el conocimiento de los elementos más relevantes de la comunicación corporativa, entendiendo por ésta la interacción comunicativa orientada hacia las relaciones de producción y con el entorno social.² La ubicación del proceso de enseñanza/aprendizaje en un entorno comunicativo propicio para abordar factores discursivos, sociolingüísticos, socioculturales e incluso gramaticales, garantizará en gran medida la adquisición de estas técnicas y habilidades necesarias para cada actividad profesional.

Atendiendo a la labor desempeñada por el especialista que nos compete, ésta queda prácticamente reducida a la descripción de las imágenes obtenidas en las distintas pruebas, la extracción de conclusiones e identificación de patologías, función que requiere el dominio de un lenguaje altamente especializado, la habilidad de enfrentarse

¹ Véase Gómez de Enterría (2001:8)

² Véase Aguirre Beltrán (2000: 36)

a diversa información procedente de artículos, documentación proveniente de otros especialistas,... además, de una importante capacidad de síntesis y una expresión adecuada para redactar debidamente los informes. Esta tarea diaria del especialista demanda una elevada comprensión y expresión escrita, destrezas que actúan como herramientas básicas de trabajo y de las que ha de conocer estrategias suficientes para desenvolverse con facilidad desde el inicio. La expresión oral, debido a la escasa relación del radiólogo con los pacientes, queda limitada al ámbito estrictamente especializado interactuando generalmente con otros médicos, enfermeros o técnicos en radiodiagnóstico.

Por otra parte, y volviendo a la cuestión didáctica, la necesidad de trabajar con material real, además de poner al alumno en contacto no sólo con textos especializados sino también con las imágenes correspondientes a las pruebas descritas, hacen difícil el empleo de los instrumentos de enseñanza tradicionales y nos ofrece una oportunidad inmejorable para introducir en el aula las nuevas tecnologías. Internet, como herramienta de fundamental consulta en la actualidad, y siempre bajo un perfecto control del profesor³, facilitará la utilización de material auténtico, dotará al alumno de una mayor autonomía en su aprendizaje y le dará conocer toda una serie de recursos electrónicos que estarán a su disposición en cualquier momento (revistas, diccionarios, buscadores,...). Mediante la enseñanza por tareas hemos intentado unir estos beneficios a aquellos que otorga la realización de este tipo de unidades didácticas, es decir, ofrecer una visión global, holística de la lengua, visión en la que se integran destrezas y en la que el lenguaje de especialidad aparece introducido de forma natural dentro de un aprendizaje dirigido a la consecución del objetivo final y otras posibles tareas intermedias.

2. UNA PROPUESTA DIDÁCTICA

La propuesta por tareas que aquí se recoge va dirigida a un grupo reducido de estudiantes de Medicina de diferentes nacionalidades (aproximadamente 6 u 8) que estén interesados o especializándose en el área del Diagnóstico por Imagen. Para acceder a este tipo de enseñanza se presupone un buen dominio del español general, exigiéndose como base un nivel B2 de acuerdo con el *Marco Común Europeo de Referencia*.

▪ Propuesta

Al final de las actividades el alumno deberá ser capaz de cumplimentar los informes correspondientes a dos pruebas de Diagnóstico por Imagen relacionadas con el tromboembolismo pulmonar⁴. Para ello tendrá que:

³ Consideramos que el control del profesor sobre todas aquellas actividades que utilicen la red como fuente constituye una gran parte del éxito final, ya que como expone Higuera García refiriéndose a la red “el interés que despierta en los alumnos puede convertirse en una desventaja en cuanto los alumnos abandonan el recorrido propuesto por el profesor y navegan libremente” (Higuera García, 2004: 1066). Por esta razón, para el desarrollo de las tareas que proponemos a continuación hemos elegido siempre una ruta cerrada de navegación.

⁴ Puesto que el aspecto puramente médico, como es el diagnóstico, no nos interesa, hemos elegido desde el inicio una patología concreta en torno a la cual hemos elaborado la unidad y acerca de la que el alumno deberá leer, sintetizar información, aprender léxico, estructuras, etc. Desde el comienzo el alumno conocerá el diagnóstico de las pruebas finales pero tendrá que adquirir técnicas, estrategias y habilidades directamente relacionadas con la lengua y que necesitará tanto para su posterior vida profesional como para cumplimentar los documentos que cierran la propuesta.

- Familiarizarse con el léxico adecuado.
- Obtener información sobre la enfermedad a la que se enfrenta.
- Documentarse sobre las pruebas cuyas imágenes deberá informar.
- Reconocer y emplear estructuras.
- Redactar informes.

TAREA PREVIA 1: El Diagnóstico por Imagen en España

La contextualización y ubicación inicial del estudiante juega un papel esencial para el correcto desarrollo de cualquier actividad docente. Por ello, proponemos una tarea previa en la que el alumno entre en contacto con la página de la *Sociedad Española de Radiología Médica* (SERAM) y se familiarice con definiciones, objetivos, temarios de la especialidad, etc. que aparecen recogidos en esta zona web que se propone. Esta tarea inicial, que consistirá en completar una tabla con la información solicitada, puede realizarse tras un sondeo previo o una lluvia de ideas acerca de la especialidad que nos concierne, de este modo, tras finalizar la misma el profesor podrá comprobar las ideas iniciales y fomentar el diálogo.

<http://www.seram.es/>⁵ Página de SERAM

| |
|---|
| ¿Qué es SERAM? |
| Definición de Diagnóstico por Imagen: |
| Capacidades del radiólogo: <ul style="list-style-type: none"> a) Busca una habilidad directamente relacionada con el dominio de la lengua b) Cita otras tres habilidades que consideres muy importantes |
| Temario de estudios de Radiología: <ul style="list-style-type: none"> - Localiza y anota el título del apartado 15 del temario |

TAREA PREVIA 2: El Tromboembolismo pulmonar. Identificación del léxico esencial.

El último punto de la actividad anterior nos servirá para enlazar con la presente tarea. El tromboembolismo pulmonar, que constituye parte del temario de estudios de Radiología, se presentará a los alumnos como la patología en torno a la que se centrará la unidad. Una vez activadas las ideas previas del alumnado acerca de la enfermedad mencionada, éstos necesitarán familiarizarse con aquel vocabulario básico que aparecerá de manera recurrente en las distintas lecturas a las que se enfrentarán con

⁵ El enlace aportado se corresponde a la página de inicio de SERAM, una vez en ella habrá que pinchar en el apartado *Especialidad* y a su vez en *Definición de especialidad y programa*

posterioridad. Las actividades siguientes sirven para alcanzar este objetivo; la organización del grupo por parejas, de modo que se favorezca tanto la deducción como el contraste de opiniones, facilitará la realización de las mismas y la dinámica del aula. Una de las herramientas lingüísticas más interesantes para lograr la identificación y asimilación del léxico supone el empleo de los diccionarios interactivos que se proponen.

Actividades:

- En primer lugar abordaremos aquella parcela léxica que comprende las diversas pruebas diagnósticas relacionadas con la patología embólica. Lógicamente, el índice de aparición de éstas es muy elevado, por lo que deberán conocer sus significados. Una actividad de relación ayudará a repasar el vocabulario de este ámbito y a adquirir otro nuevo. Las siguientes direcciones se corresponden con diccionarios de fácil acceso en la red:

<http://www.iqb.es/diccio/diccio1.htm> *Mediclopedia* (Diccionario ilustrado de términos médicos)

<http://www.msd.com.mx/content/patients/biblioteca/diccionario/a.html> *MSD*
(Diccionario médico para pacientes)

A continuación exponemos, en primer lugar, los términos propuestos para relacionar y, en segundo lugar, las definiciones:

- 1) Ecografía
 - 2) Tomografía axial computarizada
 - 3) Venografía
 - 4) Resonancia magnética
 - 5) Gammagrafía
 - 6) Electrocardiograma
 - 7) Angiografía
 - 8) Radiografía
 - 9) Eco-doppler
 - 10) Cintigrafía
 - 11) Arteriografía
- a) Método radiológico que se emplea para visualizar las arterias tras la introducción de un medio de contraste radiopaco en el torrente sanguíneo, o bien en un vaso específico, mediante inyección del contraste o a través de un catéter.
 - b) Obtención de imágenes bidimensionales mediante ultrasonidos con fines diagnósticos.
 - c) Técnica diagnóstica que utiliza una pequeña dosis de un fármaco radioactivo, llamado marcador, para identificar las áreas del cuerpo donde la radioactividad se acumula preferentemente. Cuando esta prueba es de carácter pulmonar existen dos modalidades: de perfusión (el marcador radiactivo se inyecta), de ventilación (el marcador radiactivo se inhala).
 - d) Técnica radiológica basada en la reconstrucción computarizada de los tejidos orgánicos a partir de los datos obtenidos por un haz de rayos X que efectúan barridos en planos paralelos.

- e) Es una técnica ultrasónica que permite estudiar el flujo de los distintos vasos mediante el registro de la onda del pulso y la determinación de su presión.
 - f) Radiografía de las venas. Flebografía.
 - g) Fotografía utilizando los rayos X.
 - h) Fenómeno por el que los núcleos atómicos de ciertos materiales situados en un campo magnético absorben las ondas de radio suministradas por un transmisor. Crea imágenes en blanco y negro o color que reflejan la química de los tejidos.
 - i) Visualización radiográfica de los vasos sanguíneos después de la introducción de un medio de contraste radiopaco intravascular.
 - j) Técnica fotográfica que muestra la distribución e intensidad de la radiactividad en varios tejidos y órganos tras la administración de un fármaco radiactivo.
 - k) Trazado gráfico de los potenciales eléctricos que tienen lugar durante la contracción cardiaca. Se utiliza con fines diagnósticos.
- Por otro lado, otra parcela de gran importancia en léxico de la medicina se encuentra formada por las siglas, cuyo índice de variación entre las distintas lenguas hace necesario un conocimiento previo por parte del alumno. Anotar la forma extendida de cada sigla es el objetivo de este ejercicio, para ello, se motivará la capacidad de deducción y la consulta de un diccionario interactivo de siglas:

<http://www.msc.es/sns/sistemasInformacion/normalizacion/diccionario/pdfs/diccionarioSiglasMedicas.pdf> *Diccionario de siglas médicas*

Las siglas seleccionadas son las que aquí aportamos:

- a) TEP
 - b) TVP
 - c) TAC / TC
 - d) EEII
 - e) EP
 - f) RM
 - g) ETV
- Por último atenderemos a aquellos términos no siglados pertenecientes a la medicina general y que constituyen a su vez términos centrales o nucleares para la correcta comprensión de los textos posteriores; si bien hemos elegido únicamente 3 términos (*vena*, *trombo* y *pulmón*) su número puede ampliarse si se considera necesario. Con esta actividad se pretende que el estudiante entre en contacto con el campo semántico de estas palabras esenciales, asimile algunos significados, identifique formas procedentes de la misma raíz (términos derivados, compuestos, sintagmas,...) con una total autonomía en la búsqueda de los mismos⁶. El alumno dispondrá para esta labor de los diccionarios anteriores y de los siguientes enlaces:

http://docencianacional.tripod.com/primeros_auxilios/anato5.htm Página dedicada al sistema circulatorio y las venas en general. Incorpora imágenes ilustrativas.

⁶ Siempre se les pedirá que intenten centrar su búsqueda en aquellas unidades que crean relacionadas con la patología sobre la que se leerá a lo largo de la unidad.

<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/encyclopedia.html> Página de salud con enciclopedia médica.

| | |
|---|--|
| o TÉRMINO: | |
| Significado | |
| Sinónimos | |
| Términos derivados | |
| Términos formados por 2 palabras | |
| Términos formados por más de 2 palabras | |

TAREA 1: El tromboembolismo pulmonar. Conocimiento de la patología.

Acercarse a la patología que posteriormente se identificará mediante las imágenes ofrece un importante campo de acción para mejorar la destreza lectora y la capacidad de síntesis. El uso de Internet permite aproximar al alumnado a un número variado de textos (artículos de revistas, publicaciones universitarias, publicaciones de sociedades médicas,...) que el profesor habrá de seleccionar a la hora de elaborar su unidad didáctica y acerca de cuya explotación deberá asesorar al alumno.

El tipo de actividad que presentamos en este apartado, completar un tabla con información específica, permite una doble aproximación inicial a los textos que ofrecemos: en primer lugar, se orientará a los alumnos para que realicen una lectura rápida o *skimming* mediante la que adquirirán una información general que les servirá para abordar una segunda lectura del texto cuya finalidad sea buscar los datos concretos (*scanning*). Con estas lecturas, y a partir de otras estrategias orientadas a facilitar la comprensión escrita⁷, se persigue dotar de seguridad al alumno, demostrarle su capacidad de comprensión global y aumentar su autonomía en un lenguaje de especialidad foráneo, sin olvidar la recopilación de información que le será útil más adelante.

En los siguientes enlaces encontraremos textos relacionados con el tema del tromboembolismo pulmonar:

<http://escuela.med.puc.cl/publ/Boletin/Tromboembolismo/TromboembolismoPulmonar.html>

<http://www2.udec.cl/~ofem/remedica/VOL1/embolia/embolia.htm>

http://www.medspain.com/n3_feb99/TEP.htm

⁷ Son múltiples y conocidas las estrategias que podrían emplearse para hacer más fácil la comprensión del texto: prestar la debida atención al título, recordar las palabras aprendidas, deducir términos a partir del contexto, localizar palabras clave, distinguir la información principal de la secundaria, ...

<http://www.archbronconeumol.org/cgi-bin/wdbcgi.exe/abn/mrevista.fulltext?pidet=13068802&desde=masleidos>

| TROMBOEMBOLISMO PULMONAR | | | |
|--|--|------------------------------|--|
| Breve descripción de la enfermedad | | | |
| Cuadro clínico | | | |
| Espectro clínico | | | |
| Factores que aumentan el riesgo de muerte | | | |
| Efectos pulmonares y extrapulmonares del tromboembolismo | | | |
| Pruebas de imagen empleadas para su diagnóstico | | | |
| Número de afectados por año | | Índice de mortalidad por año | |

TAREA 2: El tromboembolismo pulmonar. Aproximación a dos técnicas de imagen diagnóstica.

Para cada patología existen pruebas diagnósticas más o menos eficaces, con esta tarea pretendemos dar a conocer al alumno la eficacia de dos técnicas de imagen en la detección de la enfermedad a la que nos enfrentamos. El objetivo de esta actividad consistirá, por tanto, en conocer algunas de las características de cada prueba diagnóstica, y para alcanzarlo los alumnos deberán ser capaces de comprender un texto en su totalidad. La práctica de una lectura intensiva a partir de una unidad textual, no muy extensa y debidamente seleccionada, servirá para que activen todo aquel vocabulario que aprendieron en las tareas previas, además de las estrategias de comprensión que hayan podido ir adquiriendo a lo largo del desarrollo de la unidad. La consulta de los diccionarios anteriores, así como la visita, en caso de duda, de las demás páginas aportadas, no sólo es algo posible sino muy positivo para crear un clima próximo a la situación real de enfrentarse a un texto en solitario.

El TEP constituye una patología de difícil diagnóstico. Dado que su tratamiento precoz disminuye su mortalidad, es de real importancia un diagnóstico rápido y la pesquisa precoz de factores predisponentes.

La tomografía computada (TC) helicoidal, especialmente la modalidad multicorte, ha llegado a ser una de las mejores herramientas en el diagnóstico de TEP, aun cuando en algunas determinadas situaciones algunos utilizan aún la cintigrafía ventilación-perfusión. En la mayoría de los centros se prefiere el estudio tomográfico por su gran exactitud en el diagnóstico de trombosis pulmonar central, otorgando además, la oportunidad de estudiar el resto de los órganos adyacentes, lo que reviste una gran importancia en el diagnóstico diferencial de un paciente con sintomatología torácica.

Debido a la asociación entre TEP y trombosis de las extremidades inferiores (EEII), es que en mayoría de los centros, el algoritmo de estudio ante la sospecha de TEP incluye la evaluación de estas últimas. Aunque no existe un estándar de referencia en el diagnóstico de trombosis venosa profunda (TVP), la ultrasonografía Doppler se utiliza ampliamente como el único estudio inicial, dado que presenta una sensibilidad y especificidad del 90% en la detección de trombosis venosa sobre el nivel de las venas poplíteas. Es un examen económico, de gran utilidad en pacientes críticos con dificultad para su traslado, además no los expone a los riesgos del medio de contraste y radiación, esto último especialmente importante en pacientes jóvenes.

(Tromboembolismo pulmonar: venografía por tomografía computada versus ecografía doppler, para la detección de trombosis venosa profunda de extremidades inferiores, en *Revista chilena de radiología* 2005, 11 (1): 5-8.)

Una vez leído el texto el profesor propiciará un debate en el que se expongan no sólo los datos extraídos sino también los puntos de vista de cada uno de los estudiantes.

Esta tarea puede ampliarse con la búsqueda de nueva información acerca de estas técnicas, en la que se valoren tanto positiva como negativamente, observando también las imágenes que se ofrecen de las mismas en las páginas relacionadas:

<http://www.ebmcolombia.org/MedicinaCritica/ebcmTromboEmbolismo%20Pulmonar.pdf>

Revisión acerca de la patología que nos interesa y también sobre varias pruebas diagnósticas.

http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0717-93082005000100008&script=sci_arttext&tlng=es

Artículo sobre el tromboembolismo pulmonar con imágenes e información acerca de la ecografía doppler.

http://www.revespcardiol.org/cgi-bin/wdbcgi.exe/cardio/mrevista_cardio.fulltext?pid=13029713 Artículo con imágenes e información sobre la TAC.

TAREA 3: Imágenes y descripción. Acercamiento a las estructuras y a las funciones.

Con esta tarea nos acercamos a un aspecto puramente funcional para todo radiólogo: la descripción de las imágenes y la aproximación a aquello que éstas muestran. Podemos decir que si algo define a este especialista es ser intérprete de un mundo de imágenes que únicamente puede descifrar a través de la descripción, y a partir de la cual expone posibles patologías. La familiarización con las estructuras y fórmulas empleadas en la descripción, en la expresión de la probabilidad y en la indicación de las patologías resulta de primera necesidad para el futuro especialista, y por ello hemos seleccionado de la red una serie de comentarios basados en imágenes sobre los que se identificarán las expresiones y se trabajará en los aspectos gramaticales necesarios:

Radiografía de tórax posteroanterior. **Se observan** pequeñas áreas de consolidación y múltiples densidades radiológicas, **representando** embolia por cianoacrilato.

Tomografía Axial Computada de Tórax. Demuestra consolidación en ambos campos pulmonares inferiores, con múltiples densidades metálicas en los ápices de estas consolidaciones consistentes con embolia por cianoacrilato. **Se aprecia** derrame pleural izquierdo.

Rx tórax frontal. **Se observa** vía venosa yugular izquierda, y pulmones sin hallazgos de significación patológica.

Angiografía pulmonar. **Se observa** circulación pulmonar distal muy pobre, con irregularidades de la luz y dilataciones postestenóticas **debido a un posible** embolismo pulmonar crónico.

TAC helicoidal en un paciente con tromboembolismo pulmonar crónico. **Se visualiza** gran dilatación de la arteria pulmonar izquierda, que muestra trombos excéntricos endotelizados, que dejan pasar el contraste por el centro de la luz del vaso.

Cavografía donde **se aprecia** trombo en cava inferior desde desembocadura de venas hepáticas hasta aurícula derecha.

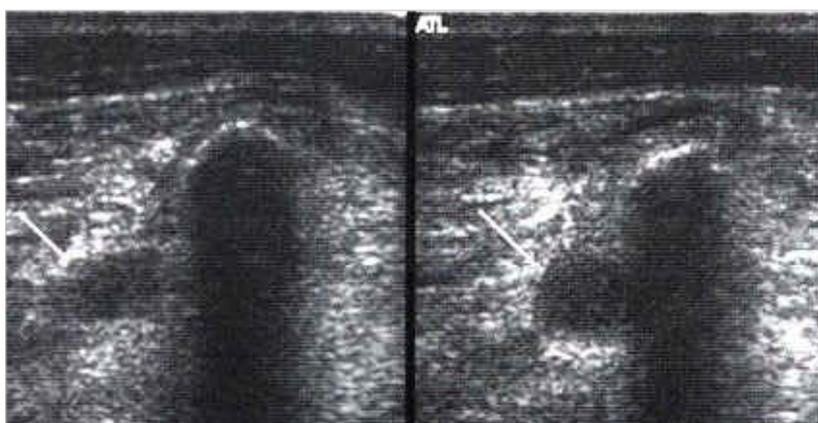
Angiotac pulmonar a un paciente con historia de TVP en tratamiento y disnea progresiva. **Se observa** un trombo adherido a la pared de la arteria pulmonar derecha **sugiriendo un probable** TEP crónico.

Ecografía Doppler color de accesos vasculares. Vista transversal a nivel de la región cervical derecha. Existen múltiples vasos colaterales adyacentes a la ubicación de la vena yugular interna derecha, **sugiriendo** trombosis venosa crónica.

Estos breves textos servirán de plataforma para llevar a cabo la tercera tarea, la cual consistirá en describir dos imágenes médicas relacionadas con el tromboembolismo pulmonar. Utilizar las páginas aportadas hasta el momento para buscar imágenes y sus respectivos comentarios puede resultar especialmente interesante tanto para consolidar ideas como para contrastar estructuras y expresiones.



(*): Arterias femorales comunes



TAREA 4: El informe de Diagnóstico por Imagen. Realización de dos informes.

En esta última tarea el alumno deberá conjugar todo lo aprendido hasta el momento para elaborar dos informes de su especialidad, ahora bien, para ello necesitará conocer las características del informe y observar algunos modelos. El informe de Diagnóstico por Imagen constituye un tipo de texto no demasiado complejo cuya estructura responde al siguiente esquema:



Como puede advertirse en el esquema, la primera información⁸ que debe aportar el especialista es aquella referente al tipo de prueba diagnóstica que se ha realizado al paciente (radiografía, TAC, resonancia magnética, ecografía,...). El comentario de la imagen obtenida, situado inmediatamente después, corresponde a la descripción de lo que puede observarse en la misma, apartado en el que suelen formularse hipótesis sobre los hallazgos radiológicos del estudio. El resultado de la prueba, es decir, el diagnóstico, se ubica en la conclusión, apartado que constituye una síntesis y resolución de lo anterior. En esta conclusión también son frecuentes las expresiones de probabilidad, así como el empleo del condicional, especialmente cuando el diagnóstico no es del todo claro y, por otro lado, pueden ofrecerse indicaciones para concretar o confirmar la patología (por ejemplo la realización de pruebas alternativas o la remisión a datos del historial de paciente). La fecha y la firma cierran el informe.

Conocer adecuadamente este tipo de texto, que no sólo van a redactar sino con el que trabajarán diariamente en el desarrollo de su profesión, implica entrar en contacto con más de un modelo, por lo que a continuación adjuntamos dos informes de la especialidad extraídos de textos reales:

⁸ Si bien el informe suele estar encabezado por los datos que identifican al paciente, este apartado ya viene cumplimentado generalmente por los órganos administrativos del centro, por lo que no es competencia directa del radiólogo.

INFORME DE DIAGNÓSTICO POR IMAGEN

ESTUDIO REALIZADO: RADIOGRAFÍA DE TÓRAX

COMENTARIO:

La tráquea está en la línea media, observándose un desplazamiento hacia la izquierda de todo el mediastino por existencia de una pérdida de volumen del lóbulo superior izquierdo que podría ser de causa quirúrgica aunque no consta nada en la historia del paciente.

El resto de los campos pulmonares no presentan anomalías significativas, objetivándose en ambos hemidiafragmas y en esqueleto regional con los cambios propios de la edad.

Partes blandas sin anomalías.

CONCLUSIÓN:

Pérdida de volumen del lóbulo superior izquierdo posiblemente por causa quirúrgica. Si no fuera así, habría que investigar la causa de esa pérdida de volumen.

Sevilla a 09 /09 /2005

Fdo. Dr. / Dra.

INFORME DE DIAGNÓSTICO POR IMAGEN

ESTUDIO REALIZADO: ECOGRAFÍA DE TIROIDES

COMENTARIO:

Se observa glándula tiroidea de tamaño, morfología y ecogenicidad normales.

El lóbulo derecho mide aproximadamente 45 x 18 x 13 mm de diámetros longitudinal, anteroposterior y transversal respectivamente.

El lóbulo izquierdo mide 40 x 13 x 12 mm.

Únicamente se aprecia imagen hipoecoica bien definida de 3 mm en el tercio superior del lóbulo derecho, de probable carácter adenomatoso. Istmo de 2 mm, sin observarse otros hallazgos.

CONCLUSION:

Glándula tiroidea de aspecto normal salvo por la presencia de imagen milimétrica de probable carácter adenomatoso en lóbulo derecho. Correlacionar con las restantes pruebas.

Sevilla a 09 /09 /2005

Fdo. Dr. / Dra.

La explotación didáctica de estos informes tendrá en cuenta las características propias del tipo de texto más allá de las expresiones, vocabulario, contenidos,... sino atendiendo también al carácter sintético, directo, claro y preciso que debe impregnar todo texto especializado del área médica.

Finalmente, y para completar la actividad, los alumnos deberán informar las imágenes previamente descritas en la tarea tercera. La redacción de estos dos informes supondrá la puesta en práctica de muchos de los conocimientos adquiridos a lo largo de las tareas precedentes, además de activar su propio saber dentro del área médica para exponer hipótesis, describir hallazgos y dar indicaciones adecuadas en el apartado de la conclusión.

3. CONCLUSIÓN

El enfoque por tareas, apenas empleado en la enseñanza del español médico, se perfila claramente eficaz dentro del área del Diagnóstico por Imagen. La incorporación de las nuevas tecnologías como Internet para el adecuado logro de los objetivos, asegura no sólo una perspectiva novedosa y no demasiado explotada de orientar el proceso de aprendizaje, sino también la adquisición de las destrezas necesarias y de una importante competencia estratégica para desempeñar con éxito la futura labor profesional.

BIBLIOGRAFÍA

AGUIRRE BELTRÁN, B. (2000): “El español para la comunicación profesional. Enfoque y orientaciones didácticas”, en *Actas del I Congreso Internacional de Español para Fines Específicos*, págs. 34- 43.

AGUIRRE BELTRÁN, B. (2004): “La enseñanza del español con fines profesionales”, en *Vademécum para la formación de profesores*, SGEL, págs. 1109-1128.

CONSEJO DE EUROPA, (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid, MECD / Anaya.

GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. (coord.) (2001): *La enseñanza / aprendizaje del español con fines específicos*, Madrid, Edinumen.

GÓMEZ DE ENTERRÍA, J.–GÓMEZ DE ENTERRÍA, S. (1994): *Servicios de Salud*, Madrid, SGEL.

GÓMEZ MOLINA, J. R. (2003): “La competencia léxica en el currículo de español para fines específicos (EpFE)”, en *Actas del II Congreso Internacional de Español para Fines Específicos*, págs. 82-102.

HIGUERAS GARCÍA, M. (2004): “Internet en la enseñanza del español”, en *Vademécum para la formación de profesores*, SGEL, págs. 1061-1085.

ZANÓN, J. (1999): *La enseñanza del español mediante tareas*, Madrid, Edinumen.